



## **Contacto lingüístico entre el español andino y la lengua kichwa**

*Revista Publicando, 5 No 14 . No. 1. 2018, 275-285. ISSN 1390-9304*

### **Contacto lingüístico entre el español andino y la lengua kichwa**

**Raúl Yungán<sup>1</sup>, Marina Zenaida Castro Solórzano<sup>2</sup>**

**1. Universidad Técnica de Ambato, ryungan@uta.edu.ec**

**2. Universidad Técnica de Ambato, marinazcastro@uta.edu.ec**

#### **RESUMEN**

El contacto entre lenguas se ha incrementado de manera constante con el pasar del tiempo. Dominar una lengua aborda varios factores aprendizajes previos que van desde los netamente fonéticos para la oralidad, hasta los semánticos y sintácticos para la escritura; más aún cuando se quiere desarrollar pureza de la lengua en medio de la comprensión de otras. El objetivo de la investigación es analizar el contacto lingüístico entre la lengua kichwa y el español andino. Para la obtención de la información se entrevistó a 10 profesores bilingües kichwa – español hablantes de la zona alta de Pilahuín de la provincia de Tungurahua, y 10 profesionales indígenas de otras zonas con la finalidad de indagar sobre las posibles mezclas lingüísticas expresadas en la cotidianidad en la población. Se utilizó una entrevista semiestructurada, con un interrogante guía, en caso afirmativo, los docentes y las docentes debían especificar algunos ejemplos. También se aplicó una encuesta a 50 personas profesionales entre kichwa hablantes como español de la zona central del Ecuador. El convivir entre comunidades indígenas kichwa y español hablantes implica el contacto de lenguas. Cuando este contacto se da, suelen aparecer nuevas maneras que no son ni una ni otra lengua, sino una combinación de ambas. La mezcla de lenguas ha sido considerada en el tema de bilingüismo social debido a la aparición de nuevas formas que se puedan presentar.

**Palabras claves:** contacto de lenguas, español andino, lengua kichwa,



**Linguistic contact between andean spanish and the kichwa language**

**ABSTRACT**

The contact between languages has been growing steadily and over the centuries. To master a language deals with a series of previous learnings that go from the purely phonetic ones for the orality, to the semantic ones and syntactic for the writing; even more so when you want to develop the purity of the language in the midst of the coexistence of others. The objective of the research is to analyze the linguistic contact between the Kichwa language and the Andean Spanish language. For the collection of information, 10 bilingual Kichwa teachers - Spanish speakers from the upper area of Pilahuín, Tungurahua province, and 10 indigenous professionals from other areas were interviewed to inquire about the possibilities of linguistic mixing expressed in everyday life. In the population. It was a semi-structured interview, with a guiding question, in the affirmative case, the professors had to specify some examples. A survey was also applied to 50 professional people among Kichwa speakers as Spanish speakers of the central zone of Ecuador. The existence and coexistence between indigenous Kichwa and Spanish-speaking communities implies the contact of languages. When this contact occurs, new forms usually appear that are neither one language nor another, but a mixture of both. Although this mixture of languages will be found in individuals, we have considered it within the topic of social bilingualism to make it clear that we are facing the emergence of new forms that are the result of social bilingualism.

**Keywords:** language contact, Andean Spanish, Kichwa language,



## **1. INTRODUCCIÓN**

Proyecto de investigación: "Interferencias Lingüísticas de Kichwa y Español en las habilidades del idioma Ingles", tiene como propósito de contribuir al fortalecimiento de las habilidades receptivas y productivas de los idiomas en los estudiantes. Razón por la cual es fundamental en el análisis de las relaciones entre lenguas.

En el caso del kichwa y el castellano se dan inicio en la conquista de los territorios que actualmente componen nuestra América, por los grupos españoles hacia grupos indígenas. El cruce de lenguas se ha incrementado de manera constante con el pasar de los años. Dominar una lengua aborda una secuencia de aprendizajes previos que van desde los netamente fonéticos para la oralidad, hasta los semánticos y sintácticos para la escritura; cuando requiera desarrollar pureza de la lengua en medio del entendimiento de otras. En los países como Ecuador, en donde coexiste la lengua oficial que es el español, con lenguas vernáculas, fundamentalmente, el kichwa.

El instante en que surgen interferencias, indirectamente, forman una nueva lengua, sin nombre, sin estructura ni reglas, pero entendible para los hablantes. En sectores rurales donde la población es indígena, y cuya lengua natal es el kichwa, los fenómenos de contactos lingüísticos son mayormente notorios. José María Arguedas (Perú, 1911-1969) sostenía que el mestizo tiene alma de indio y en su morfología se reconoce el genio del kichwa.

Al momento de realizar la revisión de la literatura nos acerca al análisis de las lenguas en contacto y sus interferencias entre el español andino y la lengua kichwa, así se analiza estudios realizados en los países de Perú, Argentina y Bolivia. Meneses (2000) señala que las interferencias lingüísticas, en su mayoría, son de carácter negativo debido a una deficiente equiparación o identificación interlingüística de las morfas, mediante los cuales se manifiesta la función actualizadora en cada lengua. Merma (2007) determina que el análisis de las interferencias y contactos lingüísticos deben ser tratadas no solo desde el enfoque sintáctico-semántico, sino también desde lo pragmático y fundamentalmente desde lo comunicativo, de acuerdo a la forma de pronunciación depende directamente del tipo de información del que dispone y del compromiso epistémico del hablante.

Dankel & Soto (2012) enfocan el contacto lingüístico español-kichwa en relación al nivel morfosintáctico, léxico, y pragmático/ pragmático discursivo; pues se encuentran interferencias "en la verbalización de un objetivo comunicativo específico,



independientemente de las estructuras subyacentes [...] se constatan similitudes entre ambas lenguas, en sus mecanismos y en los elementos que ayudan a la obtención del objetivo comunicativo” (pág. 114).

Ortega & Loja (2010) aclaran que en la enseñanza de niños primarios la interferencia lingüística español-kichwa se da en todo grado de conocimiento, y fundamentalmente en se manifiesta en la utilización de artículos, pronombres, concordancia y cohesión cuando escriben; así se observa la relación ligada que poseen las dos lenguas, formando una tercera no aceptable, no viable, pero al menos, entendible. Escobar (2000) desarrolla el contacto como una explicación lingüística de la interferencia de las dos lenguas en una conexión y al rol que cumple la variedad del español con relación con el quechua en la evolución de la lengua receptora.

La llamada lengua superestrato o “lengua conquistadora”, al coexistir con la lengua sustrato o “lengua dominada” forman una tercera, denominada adstrato “influenciada por la coexistencia de las dos lenguas”, generando un bilingüismo social. Ninguna lengua puede considerarse pura, en su proceso caminan elementos étnicos, históricos, políticos, culturales. Los grupos de hablantes van heredando una lengua interferida y caracterizada por cambios estructurales diversos.

El contacto entre dos lenguas genera varias perspectivas en torno a lograr una aptitud comunicativa, pero sobre todo competencia lingüística. Enseñar español, inglés y enseñar kichwa supone, como regla, conservar su pureza, seguir normas y estructuras para la oralidad y la escritura; cabe recalcar que el contacto no queda del todo claro porque ocasiona también conflicto porque no es un aspecto de carácter individual, sino social, por lo cual se habla de lengua y sociedad, lengua y cultura, en la que se define el idioma como símbolo de identidad. La coexistencia de sociedades y de lenguas tiene como resultado aspectos que afecta a todo nivel lingüístico, que irá desde la dinámica de la lengua, hasta los aspectos sociales y de contexto.

Cabe agregar las características del kichwa y castellano con la finalidad de comparar y conocer las identidades principales que marcan la diferencia entre ellas.

### **Características básicas del kichwa**

(Ministerio de Educación, 2010), ostenta las siguientes características del kichwa.

**Abecedario** del kichwa : Vocales (Uyaywakuna): a, i, u. y los consonantes (Uyantinkuna): k, ch, h, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y



**Estructura silábica**

<b>Shimiki watari</b>	<b>Uyary shuti</b>	<b>Kutukuna</b>	<b>Shimiki</b>
Uyaywa	uyaywa	uw	U . ma
Tikray	Uyaywa + uyantin	Uw+ut	In. ti
Paskashka	Uyantín + uyaywa	Ut+uw	Ma. ki
Harkaska	Uyantín + uyaywa + uyantin	Ut+uw+ut	Kan. chis

Estructura silábica del kichwa en el castellano

<b>Estructura silábica</b>		<b>abreviatura</b>	<b>Shimiki</b>
Vocal	vocal	v	<b>U.</b> ma
Silaba inversa	Vocal + consonante	vc	<b>In.</b> ti
Silaba abierta	consonante + vocal	cv	<b>Ma.</b> ki
Vocal encerrada	consonante + vocal + consonante	cvc	<b>Kan.</b> chis

**Diptongo y el hiato**

En el idioma kichwa no existen los diptongos y el hiato (shimi killkaypika, diptongo, hiato shimiki nishkaka mana tiyanchu). Por lo que guagua es escribe wawa, (Yungán, 2010) Indica que la estructura fundamental de una oración en kichwa. (pp. 88 . 89),

<b>Sujeto</b>	<b>Complemento circunstancial</b>	<b>Complemento indirecto</b>	<b>Complemento directo</b>	<b>verbo</b>
María	en la casa	para su esposo	pollo	cocina
María Mashika	wasipi	paypa kusapa	chuchita	yanun

En la oración en kichwa los complementos van en sentido contrario sin embargo algunos kichwa hablantes expresan utilizando la estructura del español, como se escucha a las personas español hablantes utilizan la estructura del kichwa.

**Estructura básica de la oración en español**

<b>Sujeto</b>	<b>verbo</b>	<b>Complemento directo</b>	<b>Complemento indirecto</b>	<b>Complemento circunstancial</b>
María	cocina	pollo	para su esposo	en la casa



### **Aglutinación**

La aglutinación un componente de las lenguas indígena. La ausencia de preposición, conjunción y artículo en las lenguas indígenas. ¿Pero qué representa lengua aglutinante. Es aquella lengua en la que a una raíz se le pueden ir agregando varios morfemas que van cambiando el significado de esa palabra o dándoles algunos matices. (Alvarez, 1993, pág. 58)

Ejemplo:

Wasi = casa

Wasiku = casita

Wasikukuna = casitas

Wasikukunayuk = dueño de las casitas

Wasikukunayuklla = solo dueño de las casitas

Wasikukunayukllapash = también solo dueño de las casitas

Wasikukunayukllapashmi = también solo dueño de las casitas (afirmando) (Yungán, 2010)

### **Los adjetivos**

Los adjetivos en el idioma kichwa se encuentran antes del sustantivo. Ejemplo:

Sumak sisa = flor hermosa

Mushuk runa = hombre nuevo

Para la pronunciación todas las palabras kichwa se debe pronuncias con mayor fuerza de voz en penúltima silaba, Kichwa shimipika puchukay washa shimikipimi samaytaka sinchiyachishpa rimanchik.

Otra característica también es que no tienen preposiciones, artículos ni conjunciones e kichwa. Y todas estas clases de palabras se identifican con un morfema ligado a la raíz. Los morfemas ligados desempeñan las funciones de los artículos, del posesivo, entre otros

## **2. METODOLOGÍA**

Para la recolección de la información se entrevistó a 10 profesores bilingües kichwa – español hablantes de la zona alta de Pilahuín de la provincia de Tungurahua, y 10 profesionales indígenas de otras zonas para que se indague sobre las probabilidades de mezcla lingüística expresadas en la cotidianidad en la población. Se estructuro una entrevista semiestructurada, con un interrogante guía: *¿Durante el desarrollo profesional en la zona ha observado que los estudiantes y padres de familia mezclan las lenguas*



*kichwa y español?, cite algunos ejemplos.* En caso afirmativo, los docentes debían concretar algunos ejemplos.

También se aplicó una encuesta a 50 personas profesionales entre kichwa hablantes como el español de la zona central del Ecuador, con los siguientes interrogantes *¿Cuándo habla en kichwa mezcla con el español? Cite algunos ejemplos, ¿Cuándo habla en español mezcla con el kichwa? Cite algunos ejemplos. ¿Por qué razón cree que este fenómeno sucede?* Los encuestados determinaron que las personas convivan entre la población indígena y mestiza. La finalidad de la encuesta era determinar si al hablar dos lenguas producía mezcla o llamados tradicionalmente interferencia lingüística a nivel oral.

Finalmente, se elaboró y se analizó varios escritos auténticos (composiciones en su mayoría) a los que llamamos discursos, porque tienen unidad textual discursiva. Para efectos de tratamientos y estudio del contacto lingüístico, se extrajo oraciones, adjetivos, numerales, morfemas artículos.

### **3. RESULTADOS**

#### **3.1. Resultado de la entrevista a profesores y profesionales en otras áreas**

El 100% de los entrevistados y entrevistadas afirman que durante el desarrollo profesional si han observado en los estudiantes y padres de familia la mezcla del kichwa y el español y citan algunos ejemplos los mismos que se detallan más adelante.

Los profesionales en otras áreas, también coinciden en un 100% que los indígenas al hablar en kichwa si tomamos prestada algunas palabras del español, como: pelota, carro, celular, computadora, sistema, zapato, avión, tren, política, Banco, Universidad, entre otros.

Parco, J. (2017, 08, 17) comunicación personal, afirma:

Según lo observado y hecho un análisis por frases u oraciones que a su vez en un discurso discursivo el 40% están la interferencia de la raíz en español y sus morfemas en kichwa por ejemplo *limshu yaku, alajito, trabakuni, dorminan, paguillatak, etc*

Si deme una yapita, no hagas llorar al wawa, está haciendo *achachay*, está *arraray*, entre otras que utilizan el origen kichwa en español será el 1% de prestación de idioma

Como se observa, el entrevistado cita algunos ejemplos, los mismos que se interpretan para la comprensión del lector.

*Limshu* = *lim-* parte del adjetivo limpio y el *-shu* es una composición del kichwa hablante en vez de *pio*, porque en kichwa no existe diptongos, por lo tanto, no es kichwa ni



español, pero los kichwa hablantes utilizan para señalar algo limpio; yaku significa agua, lo correcto es chuya yaku<sup>1</sup>

Alajito, palabra española pero utilizada por bastantes kichwa hablantes, esta expresión indica que una persona es bonita físicamente o también en su actitud.

Trabakuni, palabra compuesta de raíz verbal del verbo trabajar, -ku indica auxiliar del verbo ser o estar y -ni indica la conjugación del verbo ser o estar en kichwa en primera persona tiempo presente, lo correcto en kichwa es llamkakuni<sup>2</sup>.

Dorminan, palabra compuesta de raíz verbal del verbo dormir - nan morfema kichwa que indica deseo, lo correcto en kichwa es puñunan<sup>3</sup>.

Paguillatak, palabra compuesta y compleja de analizar; pagui parte de pagar del español y el morfema -llatak indica afirmación de algo en kichwa, se podría relacionar con gracias mismo.

**Yapa**, Añadidura de determinada mercadería que el vendedor cede al cliente después de haber realizado la compra como atención o gesto de amabilidad, término utilizado frecuentemente por los kichwa hablantes.

Asimismo el español hablante utiliza muchas palabras de kichwa se detalla a continuación los más relevantes:

Mucha = beso, wawa = bebe, changa = pierna, achachay = ¡Qué frío!, araray = ¡que ardor!, atatay = ¡qué asco!, tripa mishki = tripa dulce, yawar loco = loco de sangre, papa cara = cuero de papa, huevo runa = huevo de hombre, pupo = ombligo, ñaña = hermana a hermana, ñaño (no existe en kichwa) porque entre hermanos se dice wawki y hermana al hermano le dice turi.

### 3.2. Resultados de la encuesta y análisis de los ejemplos



<sup>1</sup> Agua limpia

<sup>2</sup> Estoy trabajando

<sup>3</sup> Deseo dormir o me da ganas de dormir





Se puede evidenciar que los kichwa hablantes toman prestados más palabras del español, mientras los español hablantes en un mínimo porcentaje.

Sin embargo se analiza y se presenta los ejemplos más relevantes.

ESPAÑOL	KICHWA	BILINGÜISMO SOCIAL
<b>ORACIÓN</b>		
Carmen <b>cocina</b> papas	Carmen mashika papata <b>yanun.</b>	Carmen papas <b>cocina</b>
Esa maleta <b>es</b> mía	Chay muchila ñukapa <b>kan.</b>	Esa maleta mía <b>es</b>
<b>Voy</b> a la casa	Wasiman <b>rini.</b>	A la casa <b>voy</b>
<b>ADJETIVO</b>		
Mujer <b>bonita</b>	<b>Sumak</b> warmi	Bonita mujer
Flor <b>roja</b>	<b>Puka</b> sisa	<b>Roja</b> flor
Perro <b>bravo</b>	<b>Piña</b> allku	<b>Bravo</b> perro
casa <b>grande</b>	<b>Hatun</b> wasi	<b>Grande</b> casa
<b>ARTÍCULO</b>		
<b>Veo</b> la televisión	Rikuchikta <b>rikuni</b>	<b>Veo</b> televisión
Apaga la televisión	Rikuchiyta wañuchiy	Televisión <b>apaga</b>
Come las papas	Papakunata <b>mikuy</b>	Papas come
<b>MORFEMA –KA</b> (enfanzador del sujeto en la estructura de la oración en kichwa)		
Yo no he sabido	Nukaka mana yachashkanichu	<b>Yoka</b> no he sabido
¿Y Manuel?	<b>Mañuka</b>	<b>Manuelka</b>
<b>MORFEMA –KU</b> (diminutivo de kichwa)		
Gatito	<b>misiku</b>	<b>mishiku</b>

Fuente: Elaboración investigadores



### **Interpretación**

La estructura que tiene la oración simple en español es el sujeto + verbo y el complemento en cambio la oración en kichwa se encuentra estructurada por sujeto + complemento y el verbo en consecuencia los españoles hablantes a pesar de no saber el kichwa, pero hacen uso de la estructura del kichwa, de misma forma sucede en los kichwa hablantes utilizan también la estructura del español.

Los adjetivos en kichwa van antes del sustantivo, y también se observa frases en español, pero con la estructura del kichwa.

De la misma forma se analiza el uso del artículo, cabe mencionar que no se usa el artículo en el kichwa, por lo tanto, se observa la omisión del artículo en el español.

Por último el uso innecesario de los morfemas –ka y el ku en las frases del español.

#### ***¿Por qué razón cree que este fenómeno sucede?***

Con los criterios emitidos de los encuestados se resume en que las sociedades que una a diversas culturas es la dominante y la otra, la oprimida, la lengua que utilizan en el grupo dominante se establece como privilegio en los procesos de comunicación entre dos grupos. Por eso, cuando los interlocutores tienen, como lengua materna, el kichwa y la otra lengua materna, una lengua indígena y el otro tiene como lengua materna el español, la norma es que el primero hable español, y no que el segundo hable la lengua indígena. Así, el entorno de las sociedades bilingües del Ecuador es de colonialismo lingüístico. Ese colonialismo lingüístico se encuentra establecido en la lengua española debido a que es considerada de prestigio y la que es utilizado en situaciones oficiales, como por ejemplo en canales de televisión, en juicios, en la administración pública, en cambio la lengua kichwa se utiliza en situaciones cotidianas y domésticas.

### **4. CONCLUSIONES**

La existencia y el convivir entre comunidades indígenas kichwa y español hablantes implican el contacto de lenguas. Cuando este contacto se da, suelen aparecer nuevas formas que no son ni una ni otra lengua, sino una composición de ambas. Sin embargo esta mezcla de lenguas se encuentra en las personas y se la ha considerado dentro del tema de bilingüismo social ante la aparición de nuevas formas de lengua por el fruto del bilingüismo social.

Entre los fenómenos de contacto, el mayor peso tiene el español sobre el kichwa, por haber sido una lengua oficial y única hasta la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe del Ecuador DINEIB y el fortalecimiento del kichwa con la Constitución de la República del 2008.



El análisis del contacto lingüístico se confirma las teorías existentes con respecto a la desigual social, cognitiva y los compartimentos de la lengua. El compartimento más afectado es el léxico y la sintaxis. Le siguen la morfología y la fraseología.

Los préstamos lingüísticos se ven como una necesidad para reemplazar la falta de elementos lingüísticos en el idioma nativo ya que la mayoría que se han encontrado son préstamos de lujo o necesarios.

Se considera que, para los futuros profesionales del lenguaje y teóricos de la lengua, sería recomendable optimizar el conocimiento y la utilización de ese modo verbal, por lo que sugerimos realizar futuras investigaciones sobre el diseño de materiales didácticos.

Los docentes y las docentes tienen que utilizar técnicas como: sopa de letras, crucigramas entre otras actividades al ser dinámicas y dirigidas permitirán a los estudiantes desarrollar la creatividad e ir disminuyendo su mezcla o interferencia de una forma recreativa con actividades diversas.

## **5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Meneses, N. (2000). Interferencias entre el español y el quechua en la manifestación de la actualización nominal: un análisis bidireccional. *Escritura y Pensamiento*, 3(6), 73-94.
- Merma Molina, G. (2004). Lenguas en contacto: Peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 18 (2004); pp. 191-211.
- Ministerio de Educación. (2010). *Kichwa llika*. Quito: Runakay.
- Dankel, P. y Soto Rodríguez, M. (2012). Convergencias en el área andina: la testimonialidad y la marcación de la evidencialidad en el español andino y en el quechua. *Neue Romania*, 41, 89-120.
- Ortega Molina, G. E., & Loja Quizhpi, M. M. (2010). *Interferencia lingüística de la enseñanza en español a los niños Kichwa hablantes de cuarto, quinto y sexto año de Educación General Básica de la Escuela Antonio Molina Iglesias del cantón Cañar durante el año lectivo 2009-2010* (Bachelor's thesis).
- Escobar, A. M. (2000). Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú. Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.
- Yungán, R. (2010). *Kuri Mallku, Gramática y diccionario kichwa*. Ambato: Tallpa producciones .